

MALAYSIA*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE EXCHANGE OF INFORMATION
BETWEEN THE SECURITIES AND
FUTURES COMMISSION IN TAIPEI AND
THE SECURITIES COMMISSION IN
KUALA LUMPUR

Signed on November 7, 1997
Entered into force on November 7, 1997

1. The Securities and Futures Commission in Taipei and the Securities Commission in Kuala Lumpur ("hereinafter referred to as the Signatories") are both members of the International Organization of Securities Commissions and are both committed to the objectives of that organization. The Signatories recognize the increasing trend of international activities in the securities and futures markets of both jurisdictions and the corresponding need for mutual co-operation between the Signatories.
2. The Signatories believe that, as international participation in securities and futures markets continue to grow, it has become increasingly important to establish arrangements for the Signatories to exchange supervisory, surveillance and investigatory information in order to assist each other in securing compliance with the laws, regulations and rules of both jurisdictions relating to securities and futures markets, to the extent permitted by the law of each jurisdiction. This should serve to improve the protection of investors, to help to strengthen the adequate supervision and effective regulation of the securities and futures markets, to enhance the supervision of cross-border transactions in securities and futures markets products, and to prevent fraudulent and other prohibited practices, thus protecting the integrity of the securities and futures markets.
3. The Requested Signatory means the Signatory to whom a request is made under this Memorandum of Understanding. The Requesting Signatory means the Signatory making a request under this Memorandum of

馬來西亞*

台北證券暨期貨管理委員會與
吉隆坡證券管理委員會資訊交
換瞭解備忘錄（中譯本）

八十六年十一月七日簽訂
八十六年十一月七日生效

- 一、台北證券暨期貨管理委員會與吉隆坡證券管理委員會（以下共同簡稱為締約雙方）均為國際證券管理機構組織會員，並均致力於追求該組織之宗旨。締約雙方體認國際活動在雙方證券暨期貨市場間之成長，及互相合作之必要。
- 二、締約雙方確信，由於國際之參與使得證券暨期貨市場持續成長，締約雙方在彼此法律許可下，建立架構以相互交換監督、市場監視與調查資訊，裨助各自司法管轄領域內證券暨期貨市場之法律、規章及行政命令得以確實遵行，將益形重要。此一架構旨在改善對投資人之保護，裨助強化充分且有效之證券暨期貨市場業務管理，增強證券暨期貨市場跨國交易監管，以及防止弊端及其他受禁止之業務行為，以保障證券暨期貨市場之健全。
- 三、被請求之一方意指在本備忘錄下被請求提供資訊之一方。請求之一方意指在本備忘錄下提出請求之一方。本備忘錄並不對雙方課以任何法律上約束義

Understanding. This Memorandum does not impose any legally binding obligation on the Signatories but the Requested Signatory will endeavour to consider carefully each request for information from the Requesting Signatory relating to supervision, surveillance and investigation as described in paragraph 2 above, and will determine whether such request can be accepted, after taking into consideration the laws and national interest of the Requested Authority. In order to facilitate the timely processing of requests, the Signatories will appoint contact persons as designated in the attached Appendix.

4. This Memorandum represents an important step toward improving cooperation between the Signatories in the supervision of their respective markets. The Signatories look forward to a productive relationship, and will give consideration to negotiating in good faith additional measures relating to the exchange of information should such measures prove necessary or appropriate.
5. This Memorandum will take effect on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, being duly authorized, have signed this Memorandum.

Done in Taipei on the 7th day of November, 1997, in duplicate in the English language.

For the Securities and Futures
Commission in Taipei

[Signed]
Daung-yen Lu
Chairman

For the Securities Commission
in Kuala Lumpur

[Signed]
Dato' Dr. Mohamed Munir-Majid
Chairman

務，但被請求之一方得在斟酌本國法律與國家利益後，審慎考慮各項請求一方所提第二項所述有關監督、市場監視、與調查資訊之請求，並決定是否接受。為利及時處理此等請求，締約雙方將指派附錄所列人員為聯絡人。

四、本備忘錄代表締約雙方就證券暨期貨市場之加強合作管理已向前邁進重要一步。締約雙方期望有利的未來關係，並將審慎考慮竭誠協商有關資訊交換所需或妥適之其他措施。

五、本備忘錄將自雙方簽署之日起生效。

為此，締約雙方爰於本備忘錄簽字，以昭信守。

公曆一九九七年十一月七日於台北簽訂，本備忘錄以英文共繕兩份。

台北證券暨期貨管理委員會
主任委員

呂東英〔簽名〕

吉隆坡證券管理委員會
主任委員

莫罕德·木尼爾—馬吉德
〔簽名〕

APPENDIX

CONTACT POINTS

The Securities and Futures Commission in Taipei:

Mr. Philip W. Ong
Assistant Director
Office of International Affairs
Securities and Futures Commission
Ministry of Finance
85, Section 1, Hsin Sheng South Road
Taipei, Taiwan, ROC
Tel: 886-2-877-34161; 877-34142
Fax: 886-2-877-34146; 877-34143

The Securities Commission in Kuala Lumpur:

Ms. Badariah Ismail
Manager
Corporate Affairs Unit
Securities Commission
No .3, Sri Semantan Satu
Damansara Heights
50490 Kuala Lumpur
Malaysia
Tel: 603-250-7558
Fax: 603-253-6184

AGREEMENT BETWEEN BUREAU OF
COMMODITY INSPECTION &
QUARANTINE MINISTRY OF ECONOMIC
AFFAIRS IN TAIPEI AND SIRIM BERHAD
IN KUALA LUMPUR ON CERTIFICATION
OF ISO 9000 QUALITY ASSURANCE
SYSTEMS

Signed on March 18, 1998
Entered into force on March 18, 1998

AN AGREEMENT MADE BETWEEN

Bureau of Commodity Inspection & Quarantine,

附錄

聯絡人

★台北證券暨期貨管理委員會

翁文祺先生
財政部證券暨期貨管理委員會
國際事務組專門委員
中華民國台灣省台北市新生南
路一段八十五號
電話：(八八六二)
八七七-三四一六一、
八七七-三四一四二
傳真號碼：(八八六二)
八七七-三四一四六、
八七七-三四一四三

★吉隆坡證券管理委員會

巴達里亞·依斯梅小姐
證券管理委員會總務部經理
馬來西亞吉隆坡市五〇四九〇
達曼沙拉高地斯里西曼丹沙突
三號
電話：六〇三一二五〇一七五
五八
傳真號碼：六〇三一二五三一
六一八四

台北經濟部商品檢驗局及吉隆
坡馬來西亞標準暨工業研究院
品質保證驗證合作協議書

八十七年三月十八日簽訂
八十七年三月十八日生效

本合作協議書係由

中華民國經濟部商品檢驗局